Особенности поэтического перевода

Специфика перевода стихов… Насколько сложна для переводчика подобная задача?.. И в чём состоят специфика и сложность? Всё зависит, в первую очередь, от профессиональной подготовки и творческой индивидуальности человека. Каждый по-своему решает, какой вид перевода стихов избрать при работе над произведением конкретного автора. Здесь возможны многие варианты: от прозаического пересказа оригинального текста на другом языке до создания нового поэтического творения, адекватного источнику по смыслу и форме.

Виды переводов стихов.

Прозаический перевод стихов.

Прозаический перевод стихов — самый простой подход к переводу поэтических произведений. Он характеризуется тем, что на выходе получается прозаический текст, передающий максимально близко к оригиналу смысловую, информационную и эстетическую составляющие оного.

Задачей этого подхода является максимальное раскрытие идеи оригинального текста, следование всем тонкостям мысли автора и передача всех литературных приёмов, кроме приёмов поэтических. При этом приносится в жертву одна из ценнейших составляющих источника — поэтическая форма произведения**.**

Характерным отличием этого вида является то, что текст, получающийся на выходе, совершенно лишён таких характерных элементов поэтического текста как рифма, ритмическая структура и разбиение на строфы.

Прозаический перевод стихов может быть применён в случае, когда форма отступает на второй план по сравнению с мыслью, изложенной автором в оригинальном поэтическом произведении. Ценность и красота этой мысли могут быть настолько самоценны, что ради сохранения её неизменности и самобытности можно пожертвовать стихотворной формой.

Поэтический перевод стихов.

Под поэтическим переводом стихов подразумевается перевод, который имеет все свойства стихотворного текста, кроме рифмы. Иначе говоря, перевод выполняется в форме белого стиха.

Несмотря на то, что рифма в данном случае не применяется, необходимо соблюдать стихотворный размер, будь то ямб, хорей, дактиль, анапест или амфибрахий. В связи с этим, данный вид перевода, безусловно, требует от переводчика определенных навыков стихосложения и знания типов стихотворных размеров.

Но в поэтическом переводе также возможны различные варианты подхода к переводимому тексту: прежде всего здесь возможен перевод, как в оригинальном стихотворном размере, так и с использованием размера изменённого. Изменения эти могут касаться увеличения или уменьшения количества стоп.

Использование белого стиха, даёт переводчику больший простор для творчества, ввиду того, что он не ограничен подбором рифм.

Стихотворный перевод.

Под термином стихотворный перевод мы подразумеваем создание поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу, форме и своим художественным свойствам, в котором используются все элементы, характерные для поэтического произведения, включая рифму.

Стихотворный перевод — это вершина художественного перевода текста, так как требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но, кроме того, способности вместить в стихотворную форму иного языка исходный смысл, идею и даже литературные приёмы.

Главную трудность при переводе стихов представляет собой задача вмещения исходного смысла в рамки выбранного стихотворного размера, и нужно сказать, что точный и дословный перевод в данном случае возможен очень редко. Но он и не нужен! Необходимо делать основной упор на передачу главной мысли и настроения оригинала, его неповторимого «аромата»; и ничего страшного, если при этом придётся немного отступить от источника. Главное, чтобы произведение выглядело цельным и у читателя даже и мысли не возникло, что он читает перевод, а не оригинальный авторский текст.

Несколько советов для перевода стихотворения:

- **Проникнуться оригиналом**. Важно полностью понять смысл и эмоции оригинального текста. Для этого можно познакомиться с биографией автора, узнать про время и место написания текста.
- **Провести первичный анализ**. Нужно прочитать стихотворение несколько раз, внимательно изучая каждую строчку. Следует обратить внимание на то, какие образы использует автор.
- **Уловить и прочувствовать ритм**. Понимание метрической структуры оригинала поможет подобрать подходящие слова в русском языке. Иногда может потребоваться изменить порядок слов или структуру предложения для сохранения ритма.
- **Тщательно поработать над рифмой**. Если в оригинале присутствует рифма, нужно постараться сохранить её и в переводе. Однако не стоит жертвовать ради неё смыслом.
- **Не растерять образность, символы и культурные нюансы**. Поэзия полна метафор, символов и культурных кодов — важно передать их в переводе.
- **Адаптироваться к культурным отсылкам**. Некоторые образы и идеи могут быть специфичными для определённой культуры. В таких случаях нужно подумать о том, как адаптировать их для русскоязычной аудитории, чтобы сохранить их значимость.
- **Адаптироваться к идиомам и фразеологизмам**. Если в оригинале используются идиомы, нужно постараться найти подходящие аналоги в русском языке. Если схожего выражения нет, не стоит бояться его перефразировать.